

## 1 - PRIÑSEZ AR GWILHOU La princesse Le Guillou

Demat deoc'h berjerenn, el lann gant ho teñved  
Da biv eo ar son vrv-se aze a ganit ?

Ar son-mañ a zo graet da briñsez Ar Gwilhou  
A zo gwiloudet war dro un tri miz 'zo

Ar briñsez kozh a lavare, er gamb, d'he merc'h henañ  
Aotrou Doue, emezi, glach'ar 'zo en ti-mañ

Me 'wel erru er gêr ar c'hont a Gerwenno  
Bremañ a zo seizh vloaz na oa ket bet er vro

Eru eo d'eureudiñ ar briñsez Ar Gwilhou  
Bremañ a zo seizh vloaz na oa ket bet er vro

M'en gwel, erru eo o tont gant an hent bras  
Daou pe dri c'hant kavalier zo arack dirazañ

Dalit, ma mammig paour, dalit ma alc'houezioù  
Ha roit 'ta d'am c'hoar un darn eus ma braverioù

Ker'hit din amañ, emezi, ma gouriz ar c'haerañ  
Evit ma vin mistr ha moan da vont dirazañ

Ker'hit din amañ, emezi, ma abid inkarnal  
Evit ma 'z in d'ar sal da souffr ar marv raktañ

Demat deoc'h berjerenn, gant hoc'h abid inkarnal  
Dindan an abid-se c'hwia a soufrou glach'ar

*Bonjour à vous bergère, sur la lande avec vos moutons  
A qui a été faite cette jolie chanson que vous chantez ?*

*Cette chanson a été faite à la princesse Le Guillou  
Qui a accouché, il y a environ trois mois*

*La vieille princesse disait, dans sa chambre, à sa fille aînée  
Seigneur Dieu, dit-elle, il y a du chagrin dans cette maison*

*Je vois revenir à la maison le comte de Kerwenno  
Voici sept ans qu'il n'était pas venu dans le pays*

*Il vient pour épouser la princesse Le Guillou  
Voici sept ans qu'il n'était pas venu dans le pays*

*Je le vois, il vient là-bas par la grand' route  
Deux ou trois cents cavaliers sont devant lui*

*Prenez, ma pauvre petite mère, prenez mes clés  
Et donnez à ma sœur une partie de mes parures*

*Apportez-moi ici, dit-elle, ma plus belle ceinture  
Pour que je sois svelte et mince pour paraître devant lui*

*Apportez-moi ici, dit-elle, ma robe écarlate  
Afin que j'aie dans la salle souffrir la mort à l'instant*

*Bonjour à vous bergère, avec votre robe écarlate  
Sous cette robe-là vous aurez du chagrin*

Hoc'h abid inkarnal, ho tantelezh arc'hant  
Seblantout a ra din oc'h plac'h ur peizant

Lavarit c'hwil din, ma dousig, ha gwir am eus klevet  
War dro un tri miz hanter abaoe ma 'z oc'h gwilioudet ?

Me ra fonto amañ, evel amann war ar plad  
Ma n'am eus bet biskoazh ganet na merc'h na mab

Me ra fonto amañ, evel amann rouzet  
Ma n'am eus-me biskoazh na merc'h na mab ganet

E-kreiz da zaoulagad, me a oar, gaou a lârez  
Prennet eo da dilhad e-giz d'ur vagerez

Hag ef tapout e zorn neuze war he feultrin  
Ken a strinkas al laezh war hec'h abid satin

Sonit ma sonerien, sonit ur gavotenn  
Ma 'z ay ma dous ha me d'hec'h ober en dachenn

Aotrou Doue, emezi, ganin emañ an derzhienn  
Me n'ed on ket kapapl d'ober ur gavotenn

Hounnezh, emezañ, eo an derzhienn anvet an drantina  
Ha kazi peuvuiñ e c'h a daou d'he c'hrenañ

Ah, tec'h pell alese dirak ma daoulagad  
Pe me ' walcho ma lañs bremañ-souden e-barzh da wad

Hag ef hag o souzañ daou pe dri baz a-dreñv  
Hag o plantañ e lañs e-barzh en he c'hostez

*Avec votre robe écarlate, vos dentelles d'argent  
Je vous prendrais pour la fille d'un paysan*

*Dites-moi, ma douce, si ce que j'ai entendu dire est vrai  
Qu'il y a environ trois mois et demi que vous avez accouché ?*

*Que je fonde ici, comme du beurre sur le plat  
Si jamais j'ai mis au monde ou fille ou fils*

*Que je fonde ici, comme du beurre roussi  
Si jamais j'ai mis au monde ou fille ou fils*

*Au milieu de tes yeux, je le sais, tu mens  
Tes habits sont lacés comme ceux d'une nourrice*

*Et de mettre alors sa main sur sa poitrine  
Si bien que le lait en jaillit sur sa robe de satin*

*Sonnez mes sonneurs, sonnez une gavotte  
Afin que ma douce et moi nous la dansions sur la place*

*Seigneur Dieu, dit-elle, j'ai la fièvre  
Je ne pourrais danser une gavotte*

*C'est là, dit-il, la fièvre appelée la trentine  
Et ordinairement on est deux à la trembler*

*Ah, retire-toi loin de là de devant mes yeux  
Ou je laverai, à l'instant, ma lance dans ton sang*

*Et lui de se reculer de deux ou trois pas  
Et de planter sa lance dans son côté*

Sonit ma sonerien, sonit ur gavotenn  
Manet eo ma dousig a-hed ' barzh an dachenn

*Sonnez mes sonneurs, sonnez une gavotte  
Ma douce est restée étendue de tout son long sur la place*

Manet eo ma dousig da ruiilhañ ' barzh he gwad  
Ne oa ket achanon a oa dezhi ober goap

*Ma douce est restée à se rouler dans son sang  
Ce n'est pas de moi qu'elle devait se moquer*

Sonit ma sonerien, sonit ar glaz-kafivou  
Pan eo intañv ar prifis dimeus a Gerwenno

*Sonnez mes sonneurs, sonnez un glas de deuil  
Puisqu'il est veuf, le prince de Kerwenno*

Cette chanson a été collectée par François-Marie Luzel auprès de Marc'harid Fulup de Pluznet et publiée en 1874 dans « Gwerziou Breiz-Izel » tome II, p. 12 (Maisonneuve et Larose, réédition de 1971). La mélodie est celle de Marc'harid Fulup, enregistrée par François Vallée sur rouleau de cire au début du siècle.



Ifig Le Troadec